ФОРМАЛЬНАЯ И ДИНАМИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ Ю. НАЙДЫ

Зухриддинова Мохинур Акмалжон кизи
Студентка Андижанского государственного института иностранных языков
Научный руководитель: Эгамова Нилуфар Турсунбоевна
E-mail: zuhriddinovamohinur01@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются два основных подхода к переводческой эквивалентности, предложенные американским лингвистом и теоретиком перевода Юджином Найдой: формальная и динамическая эквивалентность. Раскрываются их особенности, различия и возможности применения при переводе художественных, информационных и культурно маркированных текстов. На примерах английского, русского и узбекского языков показано, что выбор переводческой стратегии зависит от цели текста, адресата и культурного контекста.

Ключевые слова: Юджин Найда, теория перевода, формальная эквивалентность, динамическая эквивалентность, адресат, переводческая стратегия.

Введение

Эквивалентность является одной из центральных проблем теории перевода. Переводчик должен не только передать содержание исходного текста, но и учитывать его форму, коммуникативную цель, стилистические особенности и культурные предпосылки. Полное совпадение двух языковых текстов невозможно, поскольку языки различаются грамматическим строем, лексическими значениями и способами выражения национально-культурной информации.

Значительный вклад в изучение этой проблемы внёс Юджин Найда. В книге Toward a Science of Translating (1964) он описал два основных направления перевода — формальную и динамическую эквивалентность. Цель данной работы — охарактеризовать эти подходы и показать, как они помогают выбирать переводческие решения.

1. Формальная эквивалентность

Формальная эквивалентность ориентирована прежде всего на исходный текст. При таком подходе переводчик стремится максимально точно сохранить содержание

и, насколько это возможно, форму оригинала: грамматические единицы, последовательность элементов, употребление ключевых слов и особенности исходного контекста. Такой перевод позволяет читателю увидеть, как организовано сообщение в оригинале, и особенно полезен в научных, юридических, религиозных и учебных текстах, где важна точность формулировок.

Например, английское предложение “The experiment was conducted in 2024” можно перевести на русский язык как «Эксперимент был проведён в 2024 году». Сохраняются основное содержание и пассивная конструкция. При переводе терминов также важно придерживаться единообразия: если определённый термин повторяется в исходном тексте, его желательно последовательно передавать одним и тем же эквивалентом, когда это соответствует нормам языка перевода.

Однако буквальное следование структуре оригинала не всегда обеспечивает понятность. Идиомы, метафоры и культурно обусловленные выражения могут утратить смысл при дословной передаче. Поэтому формальная эквивалентность не означает механического копирования каждого слова: переводчик обязан учитывать грамматику и значение исходного сообщения.

2. Динамическая эквивалентность

Динамическая эквивалентность ориентирована на адресата перевода и предполагаемый эффект сообщения. Найда подчёркивал, что перевод должен быть естественным для языка перевода, а реакция его читателя — по возможности сопоставимой с реакцией читателя оригинала. В центре внимания находится не внешнее сходство конструкций, а точная передача смысла в понятной и привычной для принимающей культуры форме.

Например, английское выражение “It is raining cats and dogs” нельзя правильно понять при дословном переводе. Его смысл можно передать по-русски выражением «Льёт как из ведра», а по-узбекски — «Yomg‘ir chelaklab quyyapti». Формы выражений различаются, но в соответствующем контексте они передают одну и ту же мысль — очень сильный дождь.

Другой пример — английская фраза “Break a leg!”, которую употребляют как

пожелание удачи перед выступлением. Дословный перевод может вызвать недоумение, поэтому естественнее сказать «Ни пуха ни пера!» или подобрать подходящее узбекское пожелание в зависимости от ситуации. Подобные решения показывают, что переводчик должен учитывать не только словарное значение, но и коммуникативную функцию выражения.

3. Сопоставление двух подходов и их применение

Формальная и динамическая эквивалентность представляют собой разные ориентиры, а не абсолютно противоположные и взаимоисключающие методы. Формальный подход помогает сохранить терминологию, структуру и особенности оригинала; динамический — сделать сообщение понятным и естественным для нового адресата. На практике переводчик часто сочетает оба подхода, определяя приоритеты в зависимости от жанра и задачи текста.

Например, в договоре или научной статье важны точность, последовательность терминов и сохранение существенных деталей. В диалоге художественного произведения, рекламном сообщении или пословице зачастую важнее передать эмоциональную окраску, намерение говорящего и естественность речи. Если переводчик без необходимости меняет форму официального документа, это может привести к смысловой неточности. Если же он дословно передаёт шутку или идиому, читатель может не понять её смысла.

При переводе между английским, русским и узбекским языками особое значение имеют различия в грамматике и культуре. Например, русское обращение «Вы» может выражать уважение, тогда как в узбекском языке выбор между «siz» и «sen» также зависит от возраста, социальной дистанции и ситуации общения. Переводчик должен выбрать форму, которая сохраняет отношения между собеседниками и соответствует нормам целевого языка.

Заключение

Таким образом, теория Юджина Найды показывает, что качество перевода определяется не только сходством слов и грамматических конструкций, но и точностью передачи смысла и коммуникативной функции. Формальная

эквивалентность особенно важна там, где необходимо сохранить особенности исходного текста и терминологическую точность. Динамическая эквивалентность помогает передавать содержание естественно и понятно для читателя другой культуры.

Выбор между этими ориентирами зависит от жанра, цели перевода, адресата и культурного контекста. Компетентный переводчик не придерживается одного метода автоматически, а обоснованно сочетает точность формы и естественность выражения. Поэтому идеи Найды сохраняют значение для современной теории и практики перевода.

Список литературы

1. Nida E. A. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. — Leiden: E. J. Brill, 1964.

2. Nida E. A., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. — Leiden: E. J. Brill, 1969.

3. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. — 4th ed. — London; New York: Routledge, 2016.

4. Venuti L. (ed.). The Translation Studies Reader. — 3rd ed. — London; New York: Routledge, 2012.

